

**Наталья Николаевна Евтугова**

г. Омск

**Анастасия Ивановна Сафронова**

г. Омск

### **Сравнение фразеологических единиц с гендерным компонентом в немецком и английском языках**

В представленной работе проводится сопоставление гендерно окрашенных фразеологических единиц, а именно пословиц и идиом, на материале двух языков германской языковой группы: английского и немецкого, с целью выявления исторически сложившегося отношения общества к женщинам и мужчинам. Для проведения сравнительного анализа фразеологических единиц были выделены несколько направлений: внутренние качественные характеристики, внешние качественные характеристики и место в обществе и семье. Цель исследования – определить женский и мужской образы, отраженные во фразеологических единицах выбранных языков. Данные образы составляют стереотипы поведения и характеров людей. Задача данной работы состоит в анализе приведенных фразеологических единиц. Методом исследования выступил анализ фразеологических словарей для поиска подходящих фразеологических единиц. На основе проведенного исследования выяснилось, что стереотипы, приписываемые женщинам, часто отображают негативное отношение к ним.

**Ключевые слова:** немецкий язык, английский язык, гендер, стереотип, идиома, пословица.

**Natalia Nikolaevna Evtugova**

Omsk

**Anastasia Ivanovna Safronova**

Omsk

### **Comparison of phraseological units with a gender component in German and English**

The study presents a comparative analysis of gendered phraseological units, namely proverbs and idioms, that was conducted based on English and German in order to identify the historically developed attitude of society towards women and men. For a comparative analysis of phraseological units, several areas were identified: internal characteristics, external characteristics and place in society and family. The purpose of the study - to determine the female and male images, as reflected in the phraseological units of chosen languages. These images constitute stereotypes of human behavior and characters. The task of this work is to analyze the chosen phraseological units. The research method was the analysis of phraseological dictionaries to search for suitable phraseological units. Based on the study, the author concludes that stereotypes attributed to women often reflect a negative attitude towards them.

**Keywords:** German, English, gender, stereotype, idiom, proverb.

Множество общественных институтов подвержены появлению стереотипов. Они могут присутствовать даже в рабочей сфере человека. Не удивителен факт того, что и в языке – средство выражения мыслей [1] формируются стереотипы. Здесь мы рассматриваем гендерные стереотипы, которые находят свое место именно в языке

Гендер или социокультурный пол человека – социальная модель женщин и мужчин, определяющая их положение и роль в обществе и его институтах (семье, политической структуре, экономике, культуре и образовании, и др.) Гендерная система является отражением ожиданий, которые приписываются людям обоих полов. В любом обществе, которое распознает два гендерных ярлыка, выстраивается ожидание культурного соответствия одного гендера определенному биологическому полу [4].

Итак, рассмотрим дефиниции терминов «пословица» и «идиома» в английском и немецком языках.

В немецком языке **идиома** – словесная связь, которая не подлежит реконструкции или замене элементов [5].

**Пословица** – короткая фраза, которая легко запоминается и содержит определенную мудрость [6].

В английском языке **идиома** – это группа слов, стоящих в фиксированном порядке, которая имеет особое отличное значение от тех же слов, стоящих сами по себе или в другом порядке [7].

**Пословица** – это краткое предложение, обычно известное многим людям, которое дает совет или выражает некую общую истину [8].

Как видно из определений, значения данных терминов в обоих языках не отличается.

Антропоцентрическая природа языков порождает определенные стереотипы восприятия гендерно окрашенных компонентов языка.

В данной работе предлагается следующее смысловое деление фразеологических единиц (далее ФЕ):

- 1) внутренние характеристики;
- 2) внешние характеристики;
- 3) место в семье и обществе.

В немецком языке для отображения стереотипа женщины чаще всего встречаются следующие номинации: *die Frau, das Mädchen, die Mutter, die Tochter, die Oma, Enkelin, die Dame, das*

*Weib, die die Wirtin, die Witwe, die Frau, die Schwiegermutter, die Schwiegertochter.*

Обозначения для номинации «мужчины»: *der Mann, der Bursche, der Ehemann, der Vater, der Knabe, der Sohn, der Herr, der Opa, der Enkel, der Schwiegervater, der Schwiegersohn.*

При отражении стереотипа женщины в английском языке в основном используются такие номинации, как: *woman, girl, mother, daughter, wife, sister grandmother, granddaughter, old woman, mother-in-law, niece, aunt.*

Номинации стереотипа мужчины выражены такими лексемами: *man, boy, father, son, brother, husband, old man, grandfather, uncle, father-in-law, comrade, friend.*

I. ФЕ, выражающие внутренние характеристики.

В немецком языке фразеологизмы, характеризующие женщин, зачастую содержат в себе негативную окраску: *eine richtige Hexe; ein albernes Huhn; eine falsche Katze; ein verrücktes Huhn; eine alte Schraube.*

В пословицах женщина предстает вздорной и злопамятной: *wer eine Frau hat, hat Streit; je weniger Frauen, desto weniger Ärger; Frauen und Elefanten vergessen niemals.*

Любопытно, что в немецком языке ФЕ, относящихся к мужчине намного меньше. *Sich wie ein altes Weib benehmen* (о мужчине-сплетнике); *Ritter ohne Furcht und Tadel.* Но *ein Mann – ein Wort, eine Frau – ein Wörterbuch* (указывает на излишнюю болтливость, которая обычно приписывается женщинам) [2].

В английском языке становится заметно, что невежество – это свойство, которое в основном приписывали именно женщинам. Кроме того, в западной культуре поведение женщины всегда ассоциировалось со слабостью, суетой и слезами, а также с не прекращаемыми разговорами: *a woman always thinks it takes two to keep a secret; many women – many words, many geese – many turds; a woman and a glass are ever in danger; a woman's advice is never to seek.*

Идиомы *Play the woman* используется по отношению к мужчине и имеет негативную оценку поведения, так как имеет женский номинатив. Согласно этой идиоме мужчина не должен соответствовать типичным стереотипам женственности, другими словами, должен быть эмоционально безграмотным.

*Knight without fear and reproach* (представлена и в немецком примере ранее) – знаменитая фраза из легенды о Короле Артуре, относящаяся к его рыцарям – используется по отношению к мужчинам, чтобы показать их храбрость и твердость характера.

II. ФЕ, выражающие внешние характеристики.

Традиционно женщинам приписывают такой атрибут, как красота, гораздо чаще, чем мужчинам, так как без нее женщина лишается своего основного преимущества, которое позволит ей выйти замуж, что являлось, по всей видимости, самой главной

целью: *flach wie ein Bügelbrett sein* (плоская, как гладильная доска); *eine fesche Katze.*

То же мы можем увидеть и в пословицах: *jedes Weib will lieber schön als fromm sein; wer eine schöne Frau hat, braucht mehr als zwei Augen; Hässlichkeit ist der Beschützer der Frauen; keine Frau ist hässlich, wenn sie gut gekleidet ist* [2].

В английском языке прослеживается схожая динамика: *a man is as old as he feels, a woman as old as she looks; a deaf husband and a blind wife are always a happy couple.* В обеих пословицах ярко очевидно отображено того, что мужчине нет необходимости выглядеть определенным образом, чтобы казаться привлекательным, это прерогатива женщины. Во втором примере к тому же присутствует ссылка на болтливость женщины, которая перестает быть проблемой только если ее муж глухой [3].

Идиома *(You) Look like a girl* используется по отношению к мужчине с негативной оценкой, так как выглядеть стереотипно женственно унижительно для него.

III. ФЕ, в которых определяется положение в семье и обществе.

Раньше институт семьи занимал основополагающее место в обществе, что послужило появлению стереотипов поведения жены-домохозяйки и мужа-добытчика: *ein Haushalt ohne Frau ist eine Laterne ohne Licht.* Женщина также обязана подчиняться мужу: *Männer reden – Frauen schweigen.* Однако в немецком языке существуют противоположные по смыслу изречения: *solange es seine Welt gibt, ist er seine Frau, die sie regiert; ein Mann ohne Frau ist ein Baum ohne Blätter; Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib.*

В английском языке существует два вида пословиц на данную тематику: один отражает неотложную необходимость выдать именно дочь замуж, а второй сосредоточен на целомудрии также исключительно женщин. *It is harder to marry a daughter well than to bring her up well. Daughters and dead fish are not keeping wares. Always sample a maidens charm before the wedding.* Они отображают центральную позицию мужчины в браке и представляют женщин в роли аксессуара [3].

Идиома *Be under one's heel* имеет русский эквивалент «быть под каблуком». В большинстве случаев применяется при описании именно мужа, который не имеет собственного мнения и боится перечить жене, так как *heel* в основном представляется как атрибут именно женской обуви.

В идиоме *the gray mare* жена, которая пытается взять власть в свои руки оценивается отрицательно.

Из представленных групп пословиц и идиом первые две (выражающие внутренние и внешние качественные характеристики) не имеют особо явных различий, что приводит к выводу о том, что в и в немецком, и в английском женщина воспринимается и описывается с отрицательной стороны, а мужчина — наоборот, и использование выражений с установленной женской номинацией

по отношению к мужчине подразумевает исключительно негативную коннотацию.

В немецкой лингвокультуре фразеологические единицы третьей группы чаще показывают женщину в главенствующей роли, чем в английском. Возможно, причиной тому является факт того, что Великобритания — более

консервативное государство, где мужчина является главой семьи, и второстепенность его роли считается чем-то недостойным и постыдным. Более прогрессивное немецкое общество находится на пути к смещению данных стереотипов в пользу равноправия во всех сферах жизни.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] : пособие для учителя / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – 400 с.
2. Сафронова, А.И. Представления о мужчинах и женщинах на материале немецкой фразеологии [Текст] / А.И. Сафронова // Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве : материалы VIII Междунар. молодеж. науч.-практ. конф. – Омск : Омский государственный технический университет, 2019. – С. 57-61.
3. Сафронова, А.И. Гендерные стереотипы в английских фразеологических единицах [Текст] / А.И. Сафронова // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2016. – № 12. – С. 79-83.
4. Словарь гендерных терминов [Текст] / под ред. А. А. Денисовой ; Регион. обществ. орг. «Восток-Запад: Жен. Инновац. Проекты». – М. : Информация XXI век, 2002. 256 с.
5. Словарь немецкого языка. Duden. Das Idiom [Elektronische Ressource]. – Verfüg under: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Idiom>. – 28.10.2019.
6. Словарь немецкого языка. Duden. Das Sprichwort [Elektronische Ressource]. – Verfüg under: <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Sprichwort>. – 28.10.2019.
7. Cambridge dictionary. Meaning of “idiom” [Elektronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/idiom>. – 28.10.2019.
8. Cambridge dictionary. Meaning of “proverb” [Elektronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/proverb>. – 28.10.2019.

#### REFERENCES

1. Rozental' D.E., Telenkova M.A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov: posobie dlya uchitelya [Dictionary of linguistic terms]. Izd. 3-e, ispr. i dop. Moscow: Prosveshchenie, 1985. 400 p.
2. Safronova A.I. Predstavleniya o muzhchinah i zhenshchinah na materiale nemeckoj frazeologii [Representations of men and women on the material of German phraseology]. *Aktual'nye voprosy lingvistiki v sovremennom professional'no-kommunikativnom prostranstve: materialy VIII Mezhdunar. molodezh. nauch.-prakt. konf. [Actual issues of linguistics in the modern professional and communicative space]*. Omsk: Omskij gosudarstvennyj tehnikeskij universitet, 2019, pp. 57-61.
3. Safronova A.I. Gendernye stereotipy v anglijskikh frazeologicheskikh edinicah [Gender stereotypes in English phraseological units]. *V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii [In the world of science and art: issues of philology, art history and cultural studies]*, 2016, no. 12, pp. 79-83.
4. In Denisovoj A. A. (eds.) Slovar' gendernyh terminov [Dictionary of gender terms]. Moscow: Informaciya XXI vek, 2002. 256 p.
5. Slovar' nemeckogo yazyka. Duden. Das Idiom [Elektronische Ressource]. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Idiom> (Accessed 28.10.2019).
6. Slovar' nemeckogo yazyka. Duden. Das Sprichwort [Elektronische Ressource]. URL: <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Sprichwort> (Accessed 28.10.2019).
7. Cambridge dictionary. Meaning of “idiom” [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/slovar'/anglijskij/idiom> (Accessed 28.10.2019).
8. Cambridge dictionary. Meaning of “proverb” [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/slovar'/anglijskij/proverb> (Accessed 28.10.2019).

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

Н.Н. Евтугова, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, ФГБОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского», г. Омск, Россия, e-mail: natane2005@mail.ru, ORCID: 0000-0002-2238-4653.

А.И. Сафронова, Магистрант направления подготовки «Лингвистика, практика и лингводидактика профессионально ориентированного перевода», ФГБОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского», г. Омск, Россия, e-mail: 96anastasia.s@gmail.com, ORCID: 0000-0002-5619-441X.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

N.N. Evtugova, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor at the Department of German Philology, Dostoevsky Omsk State University, Omsk, Russia, e-mail: natane2005@mail.ru, ORCID: 0000-0002-2238-4653.

A.I. Safronova, Master's student of Linguistics, Practice and Linguodidactics of Professionally Oriented Translation, Dostoevsky Omsk State University, Omsk, Russia, e-mail: 96anastasia.s@gmail.com, ORCID: 0000-0002-5619-441X.